D. Schauwecker教授　略歴および研究業績

略　歴

1941年12月23日　ベルリン生
1948年３月25日　ギューテルスロー・アヴェンヴェッデ（Gütersloh-Avenwedde）小学校（入学）
1949年３月25日　ボーフム・マルティン・ルター小学校（転校）
1952年３月25日　ボーフム・国立ギムナジウム（Staatliches Gymnasium）（入学）
1953年３月25日　ゲルゼンキルヘン・シャルケル・ギムナジウム（Gelsenkirchen, Schalker Gymnasium）（転校）
1957年３月15日　ベンスハイム・アルテス・クアフュルストリッヒェス・ギムナジウム（Bensheim, Altes Kurfürstliches Gymnasium）（転校）、
1961年３月１日　ベンスハイム・ギムナジウム大学入学資格試験（アビトゥア）合格
1961年５月１日　西南アフリカ・ウィントゥク市立図書館助手(8月31日まで)
1961年10月16日　ミュンヘン大学（入学）、中国学専攻、日本学副専攻
1962年５月17日　ベルリン大学（転校）、日本学専攻、中国学副専攻
1966年４月12日　マールブルク大学（転校）
1968年５月９日　日本学専攻修了、博士論文研究（日本の修士・博士課程に相当）
1973年７月１日　文学博士学位取得（マールブルク大学、指導：W.ヘーニシュ（Haenisch）、鑑定：H.ハミチュ（Hamitsch）、O.ベーンル（Benl））
1974年３月31日　京都外国語大学助教授（1976年まで）
1976年４月１日　ドイツ学術交流会（DAAD）奨学研究生（1977年まで）
1977年４月１日　関西大学文学部助教授（1981年３月31日まで）
1981年４月１日　関西大学文学部教授（2000年３月31日まで）
2000年４月１日　関西大学外国語教育研究機構教授（現在に至る）

非常勤講師歴

宇都宮大学（集中講義）、京都市立芸術大学、大阪市立大学、立命館大学、天理大学、精華大学、京都ドイツ文化センター（それぞれ数年間の授業）

研 究 業 績

I

Übersetzungen und Studien zum Werk von M. Chikamatsu und zu anderen Genres.

近松門左衛門の作品、その他の芸能や文芸の翻訳と研究

論　文

Studien zu Chikamatsu Monzaemon: Zwei bürgerliche Puppenspiele – Sprachlicher Stil und Struktur. Bd. I, II（Dissertation, Marburg）.（「近松門左衛門研究。二つの世話物人形浄瑠璃の文体と構造。」世話物二曲の全ドイツ語訳および近松演劇論「難波土産」のドイツ語訳を付す）マールブルク大学提出博士論文（Ph. D；指導教授：W. Haenisch、審査委員：H. Hamitsch, O. Benl）Marburger Studien zur Afrika- und Asienkunde, Serie B, Asien Bd. 3, Marburg　1975年　331頁

翻　訳

M. Chikamatsu: Tod in Amijima. Ein bürgerliches Trauerspiel.（近松門左衛門心中天の網島のドイツ語訳および解説）OAG aktuell、Tokyo 1984年82頁（初版、第二版）、Pauly, U.（編集）：OAG aktuell選集. Tokyo 1986年

M. Chikamatsu: Höllenqual im Öl –ein Mordstück.（近松門左衛門「女殺油地獄」のドイツ語訳および解説と研究）In: Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung, Nr. 8, 1985年　227-300頁.

— Ein Teil der Übersetzung später aufgenommen in:（Hrsg.:）E. May: Blütenmond – Japanisches Lesebuch, 1650-1900. München 1990年（上記

の翻訳の一部：E. May（編集）の日本近世・近代文学紹介、1990年）

M. Chikamatsu: Tod in Sonezaki.（近松門左衛門「曽根崎心中」のドイツ語訳と解説）OAG aktuell, Tokyo 1990年　37頁。（後、また別に記載：OAG aktuell Sammelband. Tokyo 1991

M. Chikamatsu.: Trommelwellen vom Fluß Horikawa.（近松門左衛門「堀川波鼓」のドイツ語訳）In: 関西大学独逸文学　第42号　1998年　357-410頁

Drei Beispiele volkstümlicher Erzähltradition in Japan — Sekkyobushi, Shinnaibushi, Naniwabushi.（ドイツ・ラジオ放送局のために説教節・新内節・難波節のそれぞれ一編をドイツ語訳。物語の内容的東西比較の研究）In: 関西大学独逸文学　第43号　1999年　256-280頁

M. Chikamatsu: Gonza mit der Lanze.（近松門左衛門「槍の権三」のドイツ語訳）In: 関西大学独逸文学　第44号　2000年　323-389頁

M. Chikamatsu: Gonza mit der Lanze. Illustration: H. Radeloff. Rezitation、Musik: U. Walter.（「槍の権三」2000年版の改訂訳とエッセイ。挿絵：Ｈ．ラデロフ。ＣＤ（朗読、音楽）：Ｕ．ワルター）G.O.M.A.（**G**roup **o**f **M**usic and **A**rt）-Eigenverlag　2000年　61頁

M. Chikamatsu: Trommelwellen. Illustration: T. Miyazaki, Rezitation（CD）: H. Naumann.（「堀川波鼓」1998年版の改訂訳と解説。挿絵：宮崎智晴、CD（朗読）H.ナウマン）G.O.M.A.-Eigenverlag　2004年　70頁

学会発表

Der Tod im 'bürgerlichen' Schauspiel in Japan und in Deutschland.（日本とドイツにおける庶民の悲劇（世話物）における「死」。心中ものと情死もの、西洋18世紀以後の「自由死」を中心に）In:　日独・仏教文化交流研究報告書　1990年　48-53頁

II

Zwischen Kultur und Politik — Rezeption Deutschland und Japan in Theater, Literatur und Musik.

演劇、文学及び音楽の地平における日本とドイツの受容 —— その文化と政治

17.-18. Jhdt., Jesuitendramen über Japan.

17・18世紀にイエズス会の創作した日本劇

論　文

Zur Rezeption des japanischen Theaters durch den Westen von der Mitte des 16. bis zum Ende des 19. Jh.s.（16世紀後半から19世紀後半にかけて西洋人に映じた日本と日本演劇、その受容について）In: 関西大学独逸文学　第27号　1983年　99-123頁

Ein barockes Jesuitenspiel über den 'Christenführer' Protasius von Aryma.（日本をテーマにしたドイツ・イエズス会演劇、ザルツブルク1734初演。その原文復刻および研究）戯曲原文和訳（続き　1）：西村千恵子. In: 関西大学独逸文学　第46号　2002年　113-158頁

Ein barockes Jesuitenspiel über den 'Christenführer' Protasius von Aryma.（日本をテーマにしたドイツ・イエズス会演劇、ザルツブルク1734初演。その原文復刻および研究）戯曲原文和訳（続き　2）. In: 関西大学独逸文学　第47号　2003年　341-408頁

Ein barockes Jesuitenspiel über den 'Christenführer' Protasius von Aryma.（日本をテーマにしたドイツ・イエズス会演劇、ザルツブルク1734初演。その原文復刻および研究）戯曲原文和訳（続き　3）. In:　関西大学外国語教育研究　第６号　2003年　53-73頁

Ein barockes Jesuitenspiel über den 'Christenführer' Protasius von Aryma.（日本をテーマにしたドイツ・イエズス会演劇、ザルツブルク1734初演。その原文復刻および研究）戯曲原文和訳（続き　4）. In:　関西大学外国語教育研究　第７号　2004年　39-59頁

Ein barockes Jesuitenspiel über den 'Christenführer' Protasius von Aryma.（日本をテーマにしたドイツ・イエズス会演劇、ザルツブルク1734初演。その原文復刻および研究）戯曲原文和訳（続き　5）. In:　関西大学

外国語教育研究　第８号　2004年　31-55頁

Der standhafte Eifer im Christenthume – ... Titus Ukon ... Ein Japonesenspiel. Salzburg 1774. Folge I.（1774年、オーストリア・ザルツブルク市にて初演された、高山右近・「豊後のテイトス」をテーマにした戯曲。その原文復刻および研究）戯曲原文和訳（続き　1）エッセイ：島田宏司. In: 関西大学独逸文学　第48号　2004年　191-243頁

Ein barockes Jesuitenspiel über den 'Christenführer' Protasius von Aryma.（日本をテーマにしたドイツ・イエズス会演劇、ザルツブルク1734初演。その原文復刻および研究）戯曲原文和訳（続き　6）. In:　関西大学外国語教育フォーラム　第４号　2005年　37-68頁

Der standhafte Eifer im Christenthume – ... Titus Ukon ... Ein Japonesenspiel. Salzburg 1774. Folge I.（1774年、オーストリア・ザルツブルク市にて初演された、高山右近・「豊後のテイトス」をテーマにした戯曲。その原文復刻および研究）戯曲原文和訳（続き　2）. In:　関西大学独逸文学　第49号　2005年　285-353頁

Über die Missionsmitteilungen des Jesuitenordens aus Japan－Eine Kontroverse in alten und jungen Tagen.（16・17世紀のイエズス会書簡――その公的な書簡と極秘書簡と日本文献とのはざま。本文献に関する昔日の論争と今日の論争）In：Baida 北大Deutschlandstudien、北京大学、中国語訳、出版予定2007年　27頁

Lesarten früher Missionsbriefe（S.J.）aus Japan – Eine alte Kontroverse.（上記を改訂・増加したもの）In: 関西大学独逸文学　第51号　2007年　39頁

Kirchenmacht in der frühen Japanmission. Oder: Was haben Missionsberichte weggelassen?（16・17世紀日本布教イエズス会の報告が何を省いたか）In: Referate zur deutschsprachigen Japanologentagung Bonn　2006年　出版予定2007年　19頁

論　述

（Jap.）Erklärung zu dem Japandrama über Takayama Ukon.（[高山右近]劇の日本初演（2001年、京都府、日吉町郷土資料館にて。総監督：D. シャウベッカー）のプログラム〈「テイトス・ウコン」劇〉に同劇の解説）Hiyoshi　2001年　３頁

19.-20. Jahrhundert
19・20世紀

論　文

Idylle und Ideologie in der westlichen Reiseliteratur zu Japan.（シーボルト以後の）西洋人の記した日本紀行文における牧歌的な美化とそのイデオロギー的な背景）In:　関西大学文学論集創立100周年記念号　1986年　551-581頁

Das Japanbild in der deutschsprachigen Reise- und Bühnenliteratur in den letzten hundert Jahren. In: Goethe-Institut Osaka. Protokoll（Referate-Sammlung）12, Osaka　1986年　1-11頁

Japan in German dramas 1900～1945. German versions of Chushingura in Nazi period.（1900年から1945年までのドイツ演劇における日本の受容。文化政策からみた「忠臣蔵」のドイツ語版6編とその上演について。ナチズムの背景のもとでの同曲上演にまつわる問題の研究）In: 国際東方学舎会議紀要　第311号　1986年　70-78頁

1900-1940年、ドイツ演劇における日本像.。In:　歌舞伎研究と批評　第2号　1987年

Der Fuji-san in der deutschen Literatur.（ドイツ文学における富士景（明治時代から第二次世界大戦まで、25人のドイツ人によって記された紀行文の中に描かれた「富士山」について）In: Paul、G.（Hrsg.　編集）: Japan – Klischee und Wirklichkeit japanischer Kultur. Frankfurt　1987　99-124頁

Das Japanbild auf der deutschen Bühne der letzten hundert Jahre.（過去100年の間、ドイツの舞台に登場した日本像）In:　ICANASハンブルグ第32回国際東洋・北アフリカ学会会報　1987年

Japan in the German Literature of the 20th century.（20世紀ドイツ文学に見てとれる日本観。―オリエンタリズムを中心に）In: Proceedings of the Eighth International Symposium on Asian Studies, 1986. Hong Kong: Asian Research Service（第8回国際東洋学会（1986）の会報、香港）1988年　717-724頁

Terakoya-no dan oder Die Dorfschule - Bemerkungen zu fünf deutschsprachigen Bearbeitungen eines japanischen Dramenstoffs.（「寺子屋の段」

の五つのドイツ語版について—原文との比較。五編それぞれが出版された時代別の思想背景）In: Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung 1988年　63-94頁

Das Japanbild in der Literatur während der NS-Zeit（ナチス時代のドイツ文学における日本像）In:　関西大学独逸文学　第32号　1988年　149-166頁

Terakoya no dan oder die Dorfschule - Bearbeitungen eines japanischen Bühnenstoffs.（上記を改訂したもの）In: OAG Tokyo（Hrsg. 編集）: Referate des 1. Japanologentages der OAG in Tokyo. München 1990年

Japanisches auf Bühnen der nationalsozialistischen Zeit.（ナチス時代の演劇における「日本」）In:（Hrsg. 編集：）J.Kreiner u. R.Mathias：Deutschland – Japan in der Zwischenkriegszeit. Bovier Verlag, Bonn　1990年　403-439頁

Musik und Politik, Tokyo-Berlin 1934-1944.（日本音楽の近代史にある政治的背景の一面）In: H.Krebs（Hrsg.編集）: Formierung und Fall der Achse Berlin – Tokyo.（Reihe des Deutschen Japaninstitut、Tokyo）München　1994年　211-253頁

Russian Music in Japan between Two Wars.（外交資料、新聞記事、コンサート・プログラムなどから見てとれる20世紀、二つの世界大戦間の日本におけるロシア音楽——ロシア革命による亡命者の活動を中心に）. In: Institutio Orientalis（Hrsg.編集）: Perspectives of Japanese Studies in the Baltic Area: Past and Future. St. Petersburg　1998年　77-108頁

Öffentliche Archive im Kinki-Gebiet（近畿地方の府立・県立公文資料館、府警・警察学校の資料室に保管されている昭和前期の警察文献、とりわけ特高警察文献が記録した国民の政治批判発言について）In:　関西大学独逸文学　第45号　2001年　105-122頁

Politische Witze in Japan 1937-1945.（特高警察文献に記録されている、戦時下の国民による戦争・政治・天皇制批判に込められた笑い）In: 11. Deutschsprachiger Japanologentag in Trier 1999. Band 1.（Geschichte, Geistesgeschichte/Religionen, Gesellschaft, Politik, Recht, Wirtschaft）. Trier　2001年　75-85頁

Von Tonsine zu Elise – Liebe und unliebe Geschichten zwischen West und Ost.（16世紀以後、東・西の男女の出会い。日本人、西洋人の日記・紀行文・創作文学を参考に）In: 諸沢巌（編）:『森鴎外の受容の諸相』遊文舎　2003年　39-87頁

Verbal Subversion and Satire in Japan, 1937-1945, as Documented by the Special High Police.（1937年から1945年までの日本における言葉による転覆の目論見、あるいは皮肉――特高警察の残した記録文献にもとづく）In: Nichibunken Japan Review　2003年　127-151頁

ハンカ・シェルデルップ・ペツォルト（1862-1937）— 大正時代のノルウェー人女性音楽家　比叡山に惹かれたドイツ人夫婦　ブルーノとハンカ・ペツォルト。和訳：西村千恵子. In: 法蔵館（出版予定2007年12頁）

Hanka Schjelderup-Petzold（1863–1937）– Eine norwegische Musikerin im Taisho-zeitlichen Japan. In: 関西大学外国語教育研究（上記を増補したもの）第13号　2007年　21頁

学会発表

German cultural policy towards Japan during the Nazi period. In: 国際東方学者会議紀要　第32号、1987年

ナチス時代におけるドイツの対日文化政策について. In: 関西大学文学論集　第37号　1988年　17-24頁

独日文化交流1930年代から1940年代前半にかけて。In: 関西大学経済・政治研究所、研究双書　第88号　ドイツ日本問題研究II　1994年　297-304頁

Parody and political joke in Japan, ww2.（第二次世界大戦期の日本における替え歌および政治的な笑い話について）In: ICANAS conference Budapest, Conference Papers, 1997年

Musik und Politik – Japan in den 1930er Jahren bis Kriegsende.（1930年代後半から40年代にかけて特高警察が蒐集した替え歌について）In: Referate des 10. Deutschsprachigen Japanologentages. Kultur- und Ideengeschichte 1996. München　1997年　313-319頁

III
Medizingeschichte, Ost-West-Berührung
近世日本医学史における東西の接触（医学論と病い）

論　文

Zur Choleraepidemie in Japan I.（東洋と西洋における疫病論比較。江戸末期の「頃痢流行記」（全訳）と西洋コレラ論やH.ハイネ「パリのコレラ記」など）In: 関西大学東西学術研究所創立三十周年記念論文集　1981年　81-101頁

Deutschlandaufenthalt des japanischen Schriftstellers und Mediziners Mori Ogai in den Jahren 1884 bis 1888 – Unter Berücksichtigung medizingeschichtlicher Aspekte.（江戸時代におけるヨーロッパ医学の受容。その延長線上に位置づけられる軍医森鴎外のドイツ滞在について）In: 関西大学東西学術研究所紀要第14号　1981年　1-36頁

Aspekte der Medizingeschichte Japans im 16.－19. Jh.s. und der Deutschlandaufenthalt des japanischen Schriftstellers und Mediziners Ogai Mori in den Jahren 1884-1888（上記を改訂・増補したもの）In: Sudhoffs Archiv 雑誌第66-4号　1982年　351-389頁

Zur Choleraepidemie in Japan II. In: 関西大学東西学術研究所紀要　第17号　1984年　19-43頁

学会発表

The Understanding of Cholera in the last Century in Japan.（19世紀、日本におけるコレラ病把握、「気」を中心に）In: ICANAS Kyoto-Conference Papers. 1983年

研究ノート

会話. In: 関西大学視聴覚教室　第3号　1979年　30-32頁

Nachruf auf Wolf Haenisch（1908-1978）. In: Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. 第134号　1984年　1－8頁

Book Review: “Tausend Kirschbäume, Yoshitsune Senbonzakura”（by E. Klopfenstein）.（E. Klopfenstein氏の教授論文「義経千本桜」について）

In: 上智大学Monumenta Nipponica　第39号　1984年　110-113頁

Book Review: “Kabuki, Holzschnitt, Japonismus”（by T.Leims）.（T.Leims氏の「歌舞伎、浮世絵、ジャポニスム」について）In: 上智大学Monumenta Nipponica第40号　1985年　247-248頁

Chindonya.（「ちんどんや」の歴史、その社会史）In: 京都ドイツ文化センターH. サウター氏写真展カタログ、1985年2-8頁.（上記をさらに改訂した形で、三種の英字雑誌に記載、in: Kaleidoscope Kyoto, 第14号　1985年　26-29頁; in: Wings（Japan Airlines）; in: Japan Newsletter, New York）.

Der heilige Tama-iwa-jizo. Eine Erzählung über Happyakunen-bikuni（玉岩地蔵（京都府南丹市）に伝わる縁起物「八百年比丘尼」のドイツ語訳）In: Kontrapunktisches im Waldtempel Tamaiwajizo（玉岩地蔵の寺におけるG.O.M.A.演奏会のプログラム冊子）2006年　3頁

1991年-2001年　日本近代音楽に関する解説や近代日本歌曲の歌詞（北原白秋、深尾須磨子などの詩）の独訳多数、in:井尻有香（メゾ・ソプラノ）のドイツ語圏でのコンサートプログラム　1991年-2001年

学会発表（I）および海外にある大学の講演（II）

（I）国内

ICANAS（京都）；国際日本学学者会議（東京）；日独・仏教文化交流学会（京都）;世界歴史都市会議（京都）;日本独文学会主催の夢科ゼミナールや国際ドイツ文学会（新潟）、ＯＡＧ・日本学会（東京）など

（I）海外

ICANAS（ハンブルク市、ブダペスト市）；ドイツ語圏日本学会（ベルリン市、ミュンヘン市、トリアー市、ボン市）;日本文献専門家会議（ベルギー・ロイベン市）;日本近代音楽国際会議（ドイツ・エッセン市、ヴォルクヴァング国立芸術大学）；北京大学・中独学会；香港・国際東洋学会会議；露日学会（St.ペテルブルグ市 Institutio Orientalis大学）

（II）：

中国：復旦大学、遼寧大学；ロシア：St.ペテルブルグ市 Institutio Orientalis大学；ポーランド：ポズナン大学；ドイツ：（西）ベルリン大学、

ジーゲン大学、フランクフルト大学、ハイデルベルグ大学（特別講演以外：日本学科客員教授一学期講義）、カールスルーエ大学；オーストリア：ウィーン大学など。

主な所属学会及び社会的活動等

京都府医師会医学史研究会参加（1980-1984）
OAGドイツ東洋文化研究協会関西支部長（1988年-1990年）
G.O.M.A.（**G**roup **o**f **M**usic and **A**rt）会長；文化的活躍、企画（1999年-）
京都キリシタン資料研究会員（2002-2006）
坂本（滋賀県）・ペッツォルト夫妻研究会副会長（2006年-）
京都・NCC宗教研究所の留学研究員のための講義（2006年-）
Klub Kyoto 会長　定期講演会の企画、上記OAGとの協力（2006年-）
その他、国内外の文化機関（市民講座、Volkshochschule（市民講座に当るドイツの機関）学校、芸術協会など）の講演、展示会主催など（1990年頃-）